

命を救う人間が、
恋に落ちてはいけませんか。

毎週 木曜 10:00

医師たちの恋愛事情

Doctors' Affairs



Drama Project

EP1		言葉	意味
1	0:09	救った	To rescue from, to help out from, to save.
2	0:52	仕事	Work, job, occupation, business.
3	1:50	感謝します	To be thankful, to express
4	2:24	理想	gratitude.
5	7:33	日常	Ideal, dream
6	9:48	謝った	Regular, everyday, ordinary, usual
7.	16:29	頼んだ	Apologise
8.	51:27	急に	Request, beg, ask
9.	51:44	代わる	Suddenly
10.	25:30	方向	To substitute for, to take over Direction, orientation, bearing
EP2		言葉	意味
1	4:41	慌てない	Not to be confused, flustered, disorganized.
2	4:23	血圧	Blood pressure
3	5:12	楽	Comfort, ease.
4	5:15	聴診します	Listening to one's heart using a stethoscope.
5	8:45	灯台下暗し	Hard to see what's under your nose
6	11:05	当直	On duty, on shift, keep watch

7.	11:48	慰めよう	With the purpose of comforting
8.	22:49	投与します	Prescribing medicine
9.	32:46	脈拍	pulse
10.	32:40	転落した	fall, slump, spill, degrade
EP3		言葉	意味
1	2:47	熱心	Zeal, enthusiasm
2	3:31	誤解	misunderstanding
3	4:10	我慢	patience, endurance, perseverance
4	5:16	正直	honesty, integrity, frankness
5	5:53	照れる	to be shy, bashful, embarrassed
6	6:27	妊娠	conception, pregnancy
7.	13:24	ふらふら	unsteady, stagger, reeling, dizzy
8.	16:31	息苦しい	choking, oppressive, suffocating
9.	16:59	引き返す	repeat, send back, bring back
10.	17:39	腐らせちゃった	(unfortunately) to become spoilt/ rotten
EP4		言葉	意味
1	2:34	ぎくしゃくして	souring of a relationship/ strain
2	3:50	知り合い	acquaintance
3	11:46	感情	emotions

4	8:44	証拠	evidence, proof
5	11:54	しっかり	(adverb) strongly, steadily, properly, sufficiently
6	15:06	落ち着きます	to calm down; to compose oneself
7.	23:03	焦ったり	to be in a hurry, to be impatient, to be flustered
8.	26:44	許されない	cannot be permitted
9.	27:23	執刀する	performing a surgery
10.	27:46	主張して	to request, to insist, to claim
EP5		言葉	意味
1.	3:16	両立できます	Able to coexist, be compatible
2.	3:40	職業	Occupation, business
3.	4:55	様子	State of affairs
4.	5:35	診る	To examine (medically)
5.	5:54	親子	Parent and child
6.	7:10	お迎え	Welcome/ greet
7.	14:46	回診	Doctor's hospital rounds
8.	18:24	足りない	Not enough
9.	19:29	済んだ	Was arranged/ taken care of
10.	24:56	引き続き	Continuing for a long time in succession, without a break.

EP6		言葉	意味
1.	1:56	集まって	To gather, to assemble
2.	10:00	評判	Fame, popularity, reputation
3.	17:12	最低	Least, lowest, worst, nasty
4.	17:17	傷つけて	To wound, to injure
5.	19:57	お互い	Mutual, reciprocal
6.	20:15	釣れない	Could not fish it
7.	21:43	若い	Young, youthful
8.	23:56	可能性	Potential, likelihood, possibility
9.	24:09	孫	Grandchildren
10.	25:39	離しなさい	Must not let go

EP7		言葉	意味
1.	1:51	組み合わせ	Combination
2.	2:37	具体	Concrete, tangible, material
3.	3:13	素直	Obedient, meek, docile
4.	3:27	選択	Selection, choice, option
5.	6:50	賛成	Approval, support, agreement
6.	7:02	助手	Aide, assistant
7.	7:07	助けられた	To be able to help
8.	8:14	切り崩しちゃった	Reached the limit (used up all)
9.	9:54	具合	Condition, state, manner, health
10.	39:09	産めて	To be able to give birth to

EP8		言葉	意味
1.	3:33	拒んでいて	Refuse, reject, decline
2.	4:41	昔	In the distant past
3.	4:50	応えられない	Not able to respond to, live up to
4.	17:40	任せてください	Please entrust it to me
5.	24:33	とにかく	Anyhow, at any rate, anyway
6.	28:16	羨ましい	Envious feeling, jealous
7.	33:45	一致	Agreed
8.	38:20	辞める	Resign, quit.
9.	44:15	間に合ったん	Made it in time
10.	44:56	戻ります	To turn back, to return

EP9		言葉	意味
1.	5:33	限り	Limits, bounds, degree
2.	5:43	削れる	To curtail (expenses, salary,
3.	10:33	叱れる	budget)
4.	10:52	きちんと	To be reprimanded
5.	12:33	慣れた	Precisely, accurately, neatly
6.	12:42	増えた	To get used to it
7.	14:14	おせっかい過ぎる	To increase, to multiply
8.	17:11	尽くします	Meddle too much
9.	27:05	育てる	To exhaust, to run out
10.	27:19	別れません	To raise, to bring up, to rear
			Not to separate/ say farewell/ break up

EP10		言葉	意味
1.	1:21	腕	Arm
2.	1:21	磨きてる	To polish, grind, scour, improve
3.	1:40	瞬間	Moment, second, instant
4.	3:06	気分	Feeling, mood
5.	3:23	務めさせていただきます	Work/ serve (to be given a chance)
6.	4:06	たまたま	casually, unexpectedly, accidentally
7.	5:05	はっきり	clearly, plainly, distinctly
8.	5:14	余計	too many, too much, excessive
9.	5:28	結構	wonderful, splendid, nice
10.	5:34	埋めてる	to cover, submerge, to bury

EP11		言葉	意味
1.	1:21	外	Outside
2.	1:34	想像	Imagination, guess
3.	2:56	落ち着かない	Cannot calm down
4.	2:59	屋上	Rooftop
5.	5:38	仲直りしたい	Want to reconcile, be at peace with
6.	5:58	理想	Ideal, dream
7.	7:28	推しているん	Is recommending (a candidate)
8.	14:25	悩んで	Trouble, worry
9.	25:01	真っすぐ	Direct, upright, straight
10.	39:18	なります	To become

Honne and tatemae

A clear example of honne and tatemae was seen in episode 3 (25:49). A new professor (Professor Shiroishi) came. She had a meeting with the finance manager, Mr. Watanabe. Mr. Watanabe used *tatemae* because she was an important person. He said he had the means to provide a conducive environment for her to do research. Therefore, he invited her to take up the role of a professor on a contract basis. Eventually, her research would *lead to the advancement of medicine*. Sounds very lofty indeed. Professor Shiroishi was not deceived by the diplomatic front. Instead, she was straight to the point. She said *there would be publicity generated for this hospital as well* while she did her research. Apparently, Mr Watanabe had a secret agenda in his mind. He wanted to boost the hospital's reputation.

Another example is in episode 5 (3:07). Dr Kondo was questioned by one of the medical interns if it was fine to be in a relationship with a colleague. She was very diplomatic and she said no. That was tatemae. It was not possible for two doctors to be in a relationship because saving lives was the top priority. A relationship would distract their focus in this line of work. This dilemma is prevalent throughout the whole drama. The hospital had a rule – there should not be any relationship between doctors. That is tatemae. However, in reality, it was impossible. Given the nature of their job (long working hours, late night shifts), people will develop feelings for their colleagues. All the main leads had to face this issue and it was heartening to see them break this “strange rule” imposed by Mr Watanabe. In the last episode, the main characters decided to enter a relationship / get married. To me, that is honne.

This drama has a good ending as the characters decided to stay true to how they feel.

Why do we have to watch a Japanese drama?

There are a couple of reasons why we had to watch Japanese dramas.

Firstly, the plain form is featured in all Japanese dramas. The Japanese use a lot of plain form and this is evident in conversations between friends/ close colleagues. Japanese do not use the 連用形 when they are speaking to friends. However, when we start learning, we do not learn the plain form first. Instead, we learn the polite forms such as the 連用形. Besides, the textbook does not cover colloquial phrases yet. I kept hearing phrases such as なんて/らしい which seem to be commonly used in conversations.

Another reason could be how the Japanese relate to each other and Japanese society in general. My drama wasn't about the social economic issues about the Japanese society, but the hierarchical nature of Japanese companies. There are rules that one has to adhere to. Doctors are not allowed to be in a relationship with each other. Unfortunately, Japanese companies (and society?) tend to be largely sexist and women in leadership position are seen in negative light. It was very tough for Dr Kondo because she was in a male dominated environment. Mr Watanabe remarked that she would not break the rule because she was considered too old. When it was rumored that she might be the new professor, people commented that that was the first time they would have a female professor. I believe that Japanese women have fewer opportunities to take up leadership positions as compared to their peers.

Lastly, the screenplay of Japanese drama is unique. I noticed a difference between local and Japanese dramas. The latter focuses on nature. The first scene of the drama was a scene of falling sakura leaves. Japanese dramas tend to include scenes from nature- the sky, sakura trees, sound of fireflies and falling autumn leaves - to enhance the visual appeal. The thoughts of the characters (inner voice) are also presented. However, in Singapore, our movies/ dramas featuring romance focus on plot development and conversation between characters. Japanese dramas do have a different way of portraying romance.

I will continue watching Japanese dramas because technology enables us to watch with Chinese/ Japanese subtitles!